

# NORDA GAZETO

Bulletin Mensuel de la FÉDÉRATION DES GROUPES ESPÉRANTISTES DU NORD DE LA FRANCE

(NORD, PAS-DE-CALAIS, SOMME)

RÉDACTION ET ADMINISTRATION :

E. DELIGNY, Boulevard Vauban, Saint-Omer

Abonnement individuel : 1 fr. par an

Prix très Réduits pour Abonnements collectifs

## CONGRES REGIONAL DE SAINT-OMER

Le Congrès régional de St-Omer, placé sous les auspices du Conseil Municipal de la Ville aura lieu vers la mi-juin ; la date exacte sera indiquée ultérieurement.

Nous pouvons donner dès aujourd'hui le programme sommaire de cette fête :

Dans la matinée : Réception des congressistes. Visite de l'exposition espérantiste.

A 10 heures : Réunion générale.

A midi : Réception par la Municipalité.

A 12 h. 1/2 : Banquet.

A 2 h. 1/2 : Excursion nautique à Clairmarais.

A 5 h. 1/2 : Concert.

L'excursion à Clairmarais est subordonnée au temps. Pour le Concert, le Groupe de St-Omer étudie le moyen d'insérer au programme une partie cinématographique pour reproduire sur l'écran des films pris pendant le Congrès d'Anvers.

Au programme figure également une comédie en deux actes, *Handicap*, écrite spécialement pour cette fête par un membre du Groupe de St-Omer,

## 8<sup>me</sup> Congrès Universel d'Esperanto à Cracovie

11-18 Août 1912

Les premières nouvelles officielles qui nous arrivent de Cracovie nous permettent de croire que le 8<sup>me</sup> Congrès ne le cédera en rien aux précédents.

Le programme, qui n'est pas encore définitivement arrêté, comprendra :

1<sup>o</sup> Un *Jubilea Festoespero* en l'honneur du Dr Zamenhof et de son œuvre. On sait qu'il y a 25 ans (en 1887) que furent publiés les premiers ouvrages espérantistes ;

2<sup>o</sup> Une représentation théâtrale, où sera donné vraisemblablement la belle tragédie *Mazeppa*, du poète polonais *Slovacki*, et que la librairie Hachette vient d'éditer (Voir Bibliographie) ;

3<sup>o</sup> Une exposition jubilaire qui sera une revue vraie et fidèle du développement de notre langue depuis 25 ans ;

4<sup>o</sup> Des offices divins pour les divers cultes. Pendant l'office catholique, le sermon, en Esperanto, sera prononcé par Mgr *Bandurski*, évêque polonais, l'un des plus éminents orateurs du pays.

Le Comité d'organisation vient d'éditer et d'envoyer à tous les Espérantistes qui ont pris part au Congrès d'Anvers, un guide illustré de Cracovie qui sera précieux pour les futurs Congressistes.

*Norda Gazeto* serait heureux de pouvoir publier la liste des membres de la Fédération qui se proposent de se rendre à Cracovie au mois d'août prochain.

## DANS LES GROUPES

### BOULOGNE-SUR-MER

Le Comité du Groupe de Boulogne-sur-Mer s'est réuni le 30 décembre dernier, au domicile de son dévoué Président, M<sup>r</sup> Lucien Sergeant, Avocat, Docteur en Droit, boulevard Mariette, n° 31.

Il s'est occupé du budget de 1912, du Congrès de St-Omer et de la fête-excursion annuelle.

La situation financière est satisfaisante. La fête-excursion aura lieu vers le 10 juillet.

Quant au Congrès de St-Omer, le Groupe « Verda Stelo » non seulement y assistera en nombre, mais encore il cherchera à donner son concours matériel aux organisateurs, par une collaboration aussi efficace que possible de plusieurs de ses membres. Le Président et le Secrétaire se concerteront à ce sujet avec M. Deligny, Président de la Fédération du Nord.

C. D.

### CONDE

La ĝenerala kunveno de la grupo, okazinta la 23<sup>o</sup> de decembro elektis jenan komitaton.

*Prezidanto* : S-ro Protat, urba konsilanto.

*Vic-Prezidantino* : F-ino Hugues, poŝtestrino.

*Vic-Prezidanto* : S-ro Richez, neg. de marmoroj, Fresnes.

*Kasisto* : S-ro Flament, estro de la Hospitalo.

*Gekomitatanoj* : S-ino Hourdequin, Vieux-Condé ; S-ino Mannevy, Fresnes ; S-ro P. Aldebert, neg. de terkulturaĵ maŝinoj, Fresnes ; S-ro Fortry, aŭtomobilkondukisto ; S-ro Pivont, industria oficisto, Escautpont.

La komitato elektis F-inon Limage kiel bibliotekistino.

La Prezidanto instruas la superan kurson ĉiumerkrede dum kiu oni perfektigas en la studado de la lingvo per legadoj, interparoladoj kaj solvadoj de lingvaj malfacilaĵoj.

La komenca kurso okazas ĉiulunde de la urba domo sub gvidado de la vic-prezidanto.

Bedaŭrinde por la esperanta movado en Condé la bone konata kunbatalanto S-ro V. Mannevy fondinto kaj sekretario de la grupo forlasos Condé-on, tiun monaton forirante Marokon. La grupo organizos la 20<sup>o</sup> de Januaro adiaŭan festeton de kiu la Condeaj gesamideanoj atestos al ilia kara ekssekretario ilian estimon kaj simpation.

La Condeaj gesamideanoj neniam forgesos tiun energian propagandiston kiu, la unua semis en la regionon, la Ideon pri la internacia lingvo.

### LILLE

Nous apprenons avec plaisir le mariage de Mlle Faleur, la si distinguée et si dévouée espé-

rantiste du Groupe d'Armentières, avec M. Lotthé, agent voyer principal, tant apprécié de toute la région.

Aux futurs époux, nous adressons avec nos sincères félicitations, tous nos vœux de bonheur.

### SAINT-OMER

#### GROUPE DE LA VILLE

Pour préparer l'exposition du Congrès, le Groupe Espérantiste a décidé d'organiser, au numéro 44 de la rue Carnot, une exposition permanente divisée par séries, dont les documents seront changés tous les 15 jours environ. La première série vient d'être placée et comprend, sous le titre « Dix ans d'Espéranto » deux tableaux montrant la progression étonnante du nombre des groupes et des journaux espérantistes dans les dix dernières années, ainsi qu'un exemplaire d'environ 80 journaux et revues rédigés totalement ou en partie en espéranto dans le monde entier.

La seconde série en préparation aura pour titre : « Utilité actuelle de l'Espéranto au point de vue du Tourisme » et montrera les services qu'a rendus déjà la langue auxiliaire à un des membres de notre groupe dans des voyages au cours desquels il a visité 8 pays différents.

#### LYCEE

Le Groupe Espérantiste du Lycée de St-Omer donnera sa fête annuelle, le jeudi 8 février, dans la salle des fêtes de l'établissement. Le programme est des mieux composés et nul doute que cette

fête n'obtienne autant de succès que celle des années précédentes. Nous en donnerons le compte-rendu dans notre prochain numéro.

### SOCIÉTÉ FRANÇAISE

POUR LA PROPAGATION DE L'ESPERANTO  
Bulletin Officiel de Janvier 1912

#### SOMMAIRE

*Avis et communications* : Concours Michelin — Préparation de l'Assemblée générale de 1912. *Secrétariat général* : Séances du Bureau. — *Commission de l'Enseignement* : Résultats des Examens. — Séance de la Commission. — *Commission de Propagande* : Liste des feuilles et brochures de Propagande.

### 20.000 FRANCS POUR L'ESPERANTO

Au dîner mensuel du Groupe de Paris, le 22 décembre dernier, M. A. Michelin annonçait que son frère et lui offraient une somme de vingt mille francs destinée à l'organisation d'un concours d'Espéranto offert aux jeunes espérantistes français.

Nous ne pouvons qu'applaudir à ce geste généreux et à remercier chaudement MM. Michelin de vouloir ainsi aider au développement de l'Espéranto chez les scolaires.

Nous espérons pouvoir donner, dans notre prochain numéro, quelques détails sur l'organisation et la date de ce concours.

## LE GESTE DE BIBENDUM

Grâce à son geste généreux, *Bibendum* qui a déjà vu tant d'obstacles, va boire le dernier, la barrière des langues, qui contrarie tant l'extension du grand tourisme.



Nous lisons dans un journal de médecine, sous la signature d'un de nos plus sympathiques samigeanoj l'article suivant, que nous nous faisons un plaisir de reproduire.

### AUX DOCTEURS

LA T. E. K. A.

La T. E. K. A. est une des associations médicales les moins connues, mais elle n'est pas une

des moins intéressantes. Elle comprend quelques centaines de médecins d'une vingtaine de nationalités différentes, qui ont pris l'habitude de correspondre entre eux au moyen de l'Espéranto, d'où son nom : *Tutmonda Esperantista Kuracista Asocio*.

L'Espéranto ! Je vois à ce mot beaucoup de lecteurs sourire. Il est de bon ton de se moquer de cette langue, sans la connaître, et on traite volontiers d'utopie la possibilité même d'une langue auxiliaire réellement internationale.

Supposons un instant que cette utopie soit réalisée. Quelles conséquences pour le monde scientifique, pour le monde médical en particulier ! Plus de ces Congrès internationaux assez ridicules, où chaque savant péroré dans son idiome particulier et n'est compris que de ses compatriotes. Les travaux importants de chaque pays sont traduits ou résumés dans une langue unique, l'Esperanto ; ils sont dès lors compris et peuvent être reproduits par les journalistes du monde entier. Les médecins correspondent entre eux de pays à pays sans recourir aux traducteurs ; quelle facilité pour se renseigner auprès des confrères étrangers, soit sur des questions de déontologie, de tactis médicaux, de défense professionnelle, etc.

Mais, dira-t-on, l'anglais et l'allemand ne suffisent-ils pas ? Non : car, outre leur réelle difficulté, la connaissance de ces langues ne permet pas de relations avec les Russes, les Italiens, les Suédois, les Japonais, etc.

Mais, dira-t-on encore, le latin ne peut-il servir de langue scientifique internationale ? Non encore, car il est d'une diffusion restreinte, très difficile à bien écrire et à bien parler (j'en appelle même aux forts en thème), mal adapté à nos besoins actuels (il faudrait y ajouter une quantité de termes nouveaux) ; enfin le même mot a souvent de nombreux sens différents, ce qui rendrait les erreurs de traduction extrêmement fréquentes.

Peut-on penser trouver dans l'Esperanto cet instrument d'intercompréhension si désirable ? Mais certainement et la preuve en a été faite dans de nombreux congrès, dont le plus récent, celui d'Anvers, comptait 1.700 Espérantistes de toutes les nations.

L'Esperanto est très facile à apprendre ; la grammaire, composée de quelques règles, sans aucune exception, tient en un petit nombre de pages et peut être apprise en quelques heures. Avec l'aide d'un dictionnaire français-esperanto, je mets en fait qu'un homme d'instruction moyenne est capable d'écrire à un étranger une lettre à peu près sans faute au bout de quatre heures d'étude. Pour parler la langue, il faut naturellement connaître déjà un certain nombre de mots ; en y consacrant 1 ou 2 heures par jour, un mois ou deux suffisent.

Nous arrivons ici à l'objection classique, l'accent. « Un Anglais prononcera l'Esperanto d'une certaine façon, un Allemand d'une autre, un Chinois d'une troisième, et vous, Français, vous ne comprendrez ni les uns ni les autres. »

C'est là une erreur absolue. En Esperanto, toute lettre a une prononciation invariablement la même ; l'accent tonique est dans tous les mots sur l'avant-dernière syllabe ; un Français peut donc causer avec un Anglais, un Allemand, un Espagnol, un Russe, un Japonais aussi facilement qu'avec un de ses compatriotes ; j'en ai fait moi-même l'expérience au Congrès de Dresde, avec des confrères de ces diverses nationalités.

Je copie dans l'*Oficiala Bulleno* de la T. E. K. A. (33, rue Lacépède, Paris) la liste des médecins qui assistaient au dernier Congrès Espérantiste :

Docteurs Zamenhof (Varsovie), Dor (Lyon), Shidlofsky (Moscou), Artiques (Paris), Broecker (Anvers), Hito (Bilbao), Fisher (Tiflis), Kopusov (Simbirsk), Jones (Léigh, Angleterre), Robin (Bukarest), Sabunin (Salonique), Rothschuh (Aix-la-Chapelle), Johnston (Dublin), Fuller (Woolwich), Camuzet (Rennes), Minelle (Reims), Thönsen (Washington), Besemer (Ithaca, Etats-Unis), Briegleb (Worms), Noël (Paris), Fraga (Santiago, Chili), Diell (Graz, Autriche), Lorand (Budapest), Brandligt (Anvers), Palleja (Roman), Uldemolins (Espagne), Farat (Lille), Poncet (Lyon).

Ces confrères de nationalités si diverses ont pu tenir plusieurs réunions strictement médicales

avec la plus grande facilité du monde, en ne se servant que de l'Esperanto.

Parmi les membres d'honneur de la T. E. K. A., absolument favorables à la nouvelle langue, nous citerons les professeurs Bouchard, Broca, Gariel, Ch. Richet, de Paris, Bergonié, de Bordeaux, etc. La T. E. K. A. a déjà des correspondants sur tous les points du globe, au Japon, le Dr Tsukimoto, au Mexique, le Dr Vargas, au Brésil, le Dr Venancio da Silva, etc., etc., prêts à donner à leurs confrères étrangers tous renseignements utiles par l'intermédiaire de l'Esperanto. Qu'attendent donc tant de médecins français pour faire à leur tour l'insignifiant effort d'apprendre cette langue si facile, si intéressante, si commode quand on voyage à l'étranger, comme j'ai pu le constater moi-même.

Pour se donner une idée de la langue, le *Premier Manuel de la langue auxiliaire Esperanto*, publié chez Hachette suffit à la rigueur. La même librairie publie d'ailleurs de nombreux ouvrages en Esperanto, grammaire, dictionnaires, traductions des meilleures œuvres étrangères. *L'Esperanto-Manuel*, de Chavet et Warnier en 15 leçons (1, avenue de Sceaux, Versailles), que n'importe quel libraire vous fera venir, coûte 1 franc et permet de devenir en quelques jours un excellent Espérantiste.

Le Président de la T. E. K. A. est le Professeur Dor, 35, montée de la Boucle, à Lyon ; le Secrétaire est le Dr Rothschuh, Comphausbadstrasse 21, à Aix-la-Chapelle ; le Trésorier est le Dr G. Johnston, 28 Seymour, str. Portman Square, à Londres.

Docteur B.

## BIBLIOGRAFIO

*Ni raportas pri la verkoj, kies du ekzemplerojn ni ricevus.*

La libro HACHETTE (79, boulevard St-Germain, Paris), eldonas.

1. JOLIUS SLOWACKI, *Mazepa*, tragedio en kvin aktoj, ludota dum la Kongreso de Krakow, tradukita de A. Grabowski. Prezo : 0 sm. 80.

2. MONIUSKO, *Halka*, opero en 4 aktoj. Prezo : 0 sm. 40.

3. Dr ZAMENHOF, *La Biblio*, dua libro, *Elira*. Prezo : 0 sm. 80.

4. E. BOIRAC, *Vortaro de la Oficialaj radikoj de Esperanto*. Prezo : 0 sm. 20.

Libro SEYBOLD, *Ansbach*, Bavarujo.

1. Albrecht DURER, *Lia vivo, kaj elektó el liaj verkoj* eldonita de Dr Friedrich Nüchter. Esperanto teksto. Prezo : 2 sm., lukse bindita 2 sm. 50.

Tiu belega kajero, formata in-folio, enhavas 95 paĝojn : Tekston, 54 tabulojn kaj bildojn (15 pentraĵojn de Dürer, 12 mandesegnaĵojn, 16 kuprogravuraĵojn, 12 lignogravuraĵojn, 1 koloran presaĵon). Ciu esperantisto devas nepre posedi tiun belegan albumon, unu el la plej belaj eldonaĵoj kiujn ĝis nun ni vidis en Esperanto.

2. K. W. Bährer kaj A. Saager, *La organizado de la intelekta laboro per LA PONTO*. Prezo : 2 sm.

Ni preparolos tiun verkon en nia venonta numero.

## FÉDÉRATION DU NORD

Bureau du Comité pour 1911-1912

Président : M. DELIGNY, boul<sup>d</sup> Vauban, St-Omer.

Vice-Président : M. DURIEUX, 75, rue de Bouvines, Lille.

Secrétaire : M. GODART, 42, rue Gambetta, St-Omer.

LIBREJO HACHETTE & K., PARIS, 70, Boulevard Saint-Germain, PARIS

EN VENTE :

KOLEKTO DE « LA REVUO »

## DICTIONNAIRE COMPLET ESPERANTO-FRANÇAIS

Par E. Grosjean-Maupin

Ancien Élève de l'École Normale Supérieure — Professeur agrégé de l'Université

Le seul Dictionnaire esperanto-national qui soit complet.

Il contient :

Tous les mots du « *Fundamento de Esperanto* ».  
Tous les mots employés par Zamenhof dans ses œuvres diverses, même les plus récentes.

Tous les mots du *Supplément officiel de l'Académie* à l'Universala Vortaro.

Tous les mots employés par les auteurs les plus connus de l'Esperanto, avec la traduction la plus précise.

Il donne en outre :

Un grand nombre de termes techniques, aussi

bien de la technique scientifique que de la technique littéraire.

Les mots proposés ou employés par divers auteurs, même lorsqu'ils sont douteux, pour que le lecteur ne rencontre jamais dans un texte Esperanto un mot même mauvais dont il ne puisse trouver la signification.

Les mots techniques, les mots douteux, ceux dont il sera bon d'éviter l'emploi, ou ceux dont au moins provisoirement l'usage doit être réservé aux spécialistes, sont marqués par des signes particuliers.

Un volume in-16, de 288 pages (15,5 x 10 cm.) tiré sur papier de luxe, imprimé très lisiblement sur 2 colonnes, solidement et élégamment cartonné en toile, Fr. 2 ».

EN VENTE

KOLEKTO DE « LA REVUO »

## DICTIONNAIRE USUEL ESPERANTO-FRANÇAIS

Par E. Grosjean-Maupin

Ce Dictionnaire, destiné aux commençants, à ceux qui n'emploient pas l'Esperanto pour un usage technique, littéraire ou scientifique, contient tous les mots usuels de la langue Esperanto tirés du *Fundamento de Esperanto*, de l'*Oficiula Aldono de l'Académie*, des œuvres de Zamenhof et des meilleurs auteurs.

Tous les mots qui n'ont pas été employés par Zamenhof même, sont marqués par un astérisque.

Un volume in-16, de 144 pages (15,5 x 10 cm.) imprimé très lisiblement sur 2 colonnes, solidement et élégamment cartonné en toile, Fr. 1 ».

# INTERNACIA ASOCIO DE INSTRUISTOJ

Instituteurs, Institutrices, Professeurs Espérantistes

adhérez à cette Association qui publie une Revue périodique en Esperanto

Adresser 2 fr. 50, cotisation annuelle, au Secrétaire, F. DURIEUX, 71, rue de Bouvines à Lille.

### GESAMIDEANOJ !

Kiam vi bezonas bonaĵn, naturaĵn, autentikajn Bordeaux-vinojn, turno vin prefere al esperantista firmo.

### E. CRONEAU & K<sup>o</sup>

Oficejo : 14, Rue Chantecrit, BORDEAUX

Vinoberejoj: Ste Eulalie (Côtes de Bordeaux) et Bruges (Médoc)

ONI PETU LA ESPERANTAN PREZARON

La firmo akceptas honorindaĵn agentojn

### Médaille spéciale

### Pour l'Esperanto

MÉDAILLES ET PLAQUETTES ARTISTIQUES

Gravure. — Diplômes

Artiel sa pour Sociétés et pour Concours

ARTHUS BERTRAND

BERANGER & MAGDELAINE

46, Rue de Rennes, PARIS (8<sup>e</sup>)

### E. DELIGNY

Cours Élémentaire d'Esperanto

Préface de M. Th. CART

4<sup>e</sup> Edition. — Prix : 0.60

### Ranratbatalo

Herokomika verko de posthomera poeto

Prix : 0.40

A la Presa Esperantista Societo

Le Gérant DELIGNY

Imprimeries Réunies, St-Omer